

Действуйте с улыбкой

Некоторые выводы из европейского
опыта нормализации национальных
ЯЗЫКОВ

Языковое многообразие

- В Европе существует 234 живых языка коренных народов (согласно *Ethnologue*)
- Это 3,4% языков мира
- 47 государств – членов Европейского Совета с 40 официальными государственными языками
- Практически не существует одноязычных государств
- Почти все государства признают языковое многообразие

Положение национальных языков

Положение национальных языков в европейских странах очень разное:

- Некоторые языки имеют тенденцию к исчезновению
- Другие языки, напротив, возобновляют нормальное функционирование в обществе

Шкалы

(примеры из EU15)

| Уровень | Языки (государства) |
|---------|--|
| 1 (+) | баскский (Бас/ES), каталонский (Кат/ES), валлийский (UK), люксембургский (LU) |
| 2 | галисийский (ES), каталонский (Бал/ES), каталонский (Вал/ES) |
| 3 | баскский (Нав/ES), фризский (NL), гаэльский (UK), корсиканский (FR), окситанский (ES), саамский (SV), саамский (FI) |
| 4 | астурийский (Аст/ES), баскский (FR), фриульский (IT), каталонский (FR), ладино (IT), лужицкий (DE) |
| 5 | франкопровансальский (IT), бретонский (FR), ирландский (IR), каталонский (Ара/ES), мирандский (PT) |
| 6 | амазигский (ES), северо-фризский (DE), каталонский (IT), окситанский (FR), окситанский (IT), помакский (GR), сардинский (IT) |
| 7 | восточнофризский (DE) |
| 8 (-) | арумынский (GR), корнский (UK) |

Мы рассмотрим...

- прежде всего один из языков первой группы: валлийский (и немного баскский)
- а также поразмышляем, опираясь на опыт ресоциализации данных языков

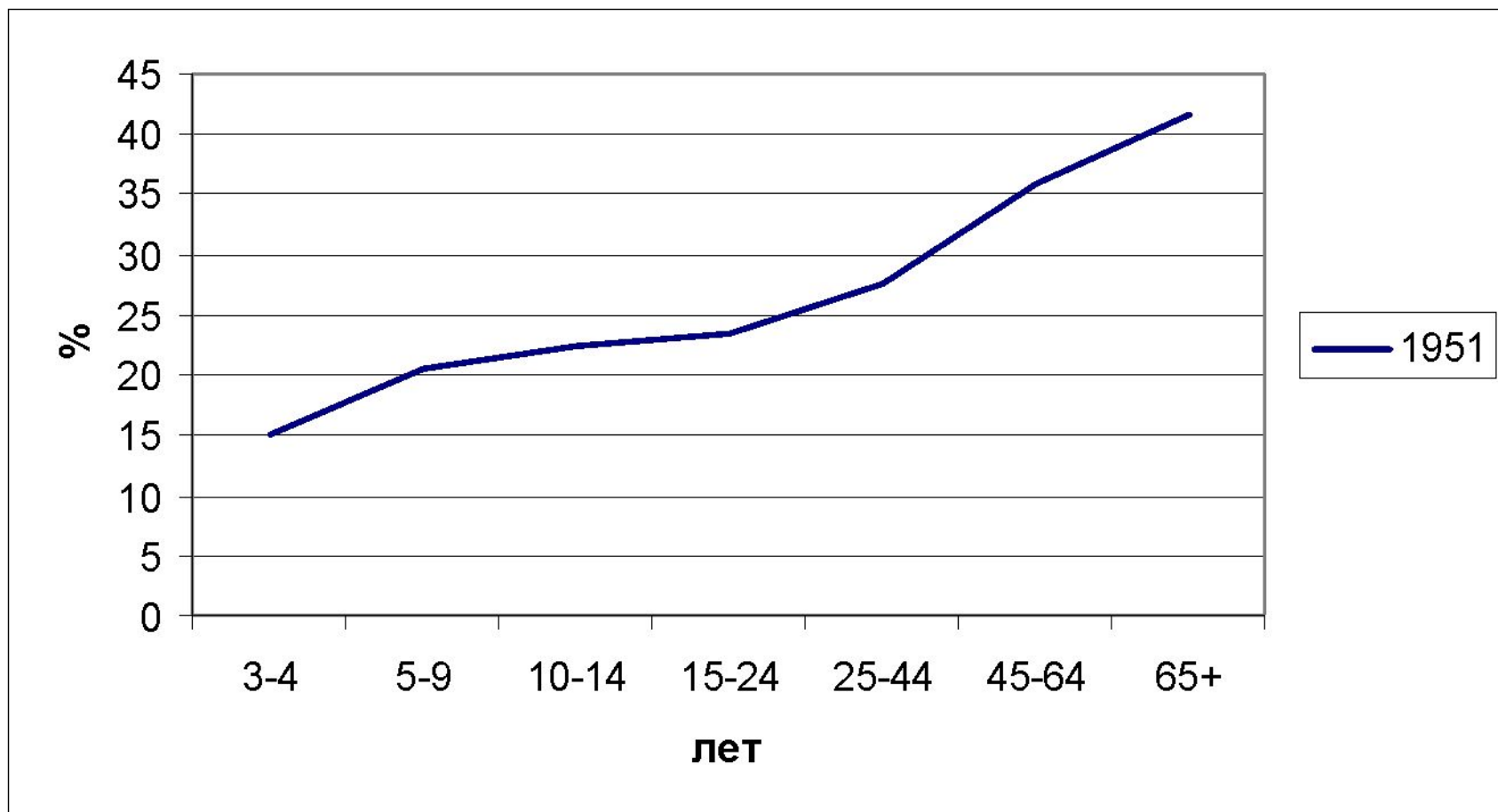
Основные сравнения...

| | Уэльс | | | Страна Басков | | Чувашия | |
|------------------------|-------|------|------|---------------|------|---------|------|
| | 1971 | 1991 | 2001 | 1981 | 2006 | 1989 | 2002 |
| Население (М) | | | 3,0 | | 2,2 | | 1,3 |
| Кол-во говорящих | 19% | | | 22% | | 62% | |
| Молодежь (10-14/11-15) | 12% | | | 19% | | *52% | |

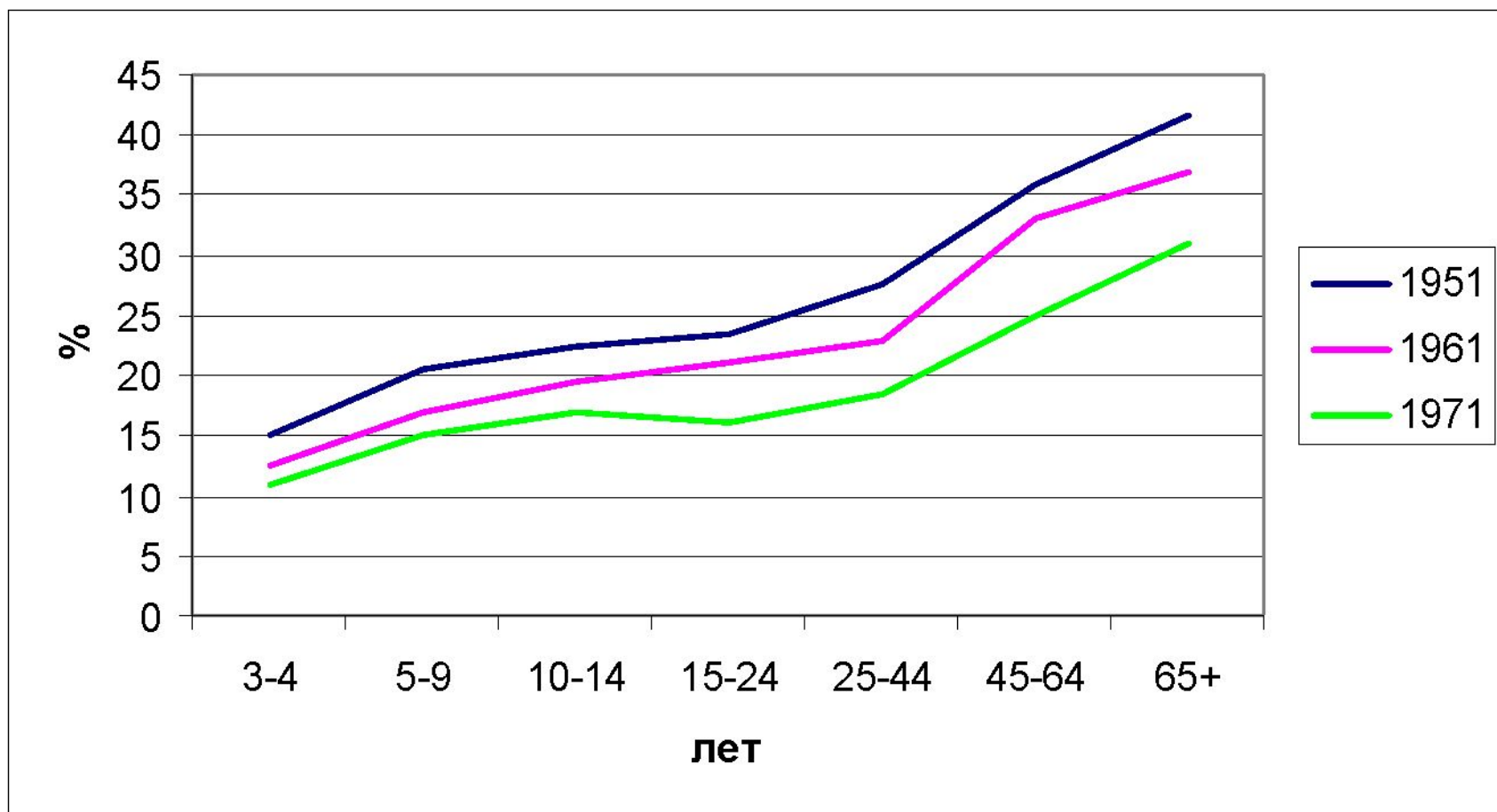
... Основные сравнения

| | Уэльс | | | Страна Басков | | Чувашия | |
|------------------------|-------|------------|------------|---------------|------------|---------|------------|
| | 1971 | 1991 | 2001 | 1981 | 2006 | 1989 | 2002 |
| Население (М) | | | 3,0 | | 2,2 | | 1,3 |
| Кол-во говорящих | 19% | 19% | 21% | 22% | 37% | 62% | 61% |
| Молодежь (10-14/11-15) | 12% | 27% | 44% | 19% | 76% | *52% | ?% |

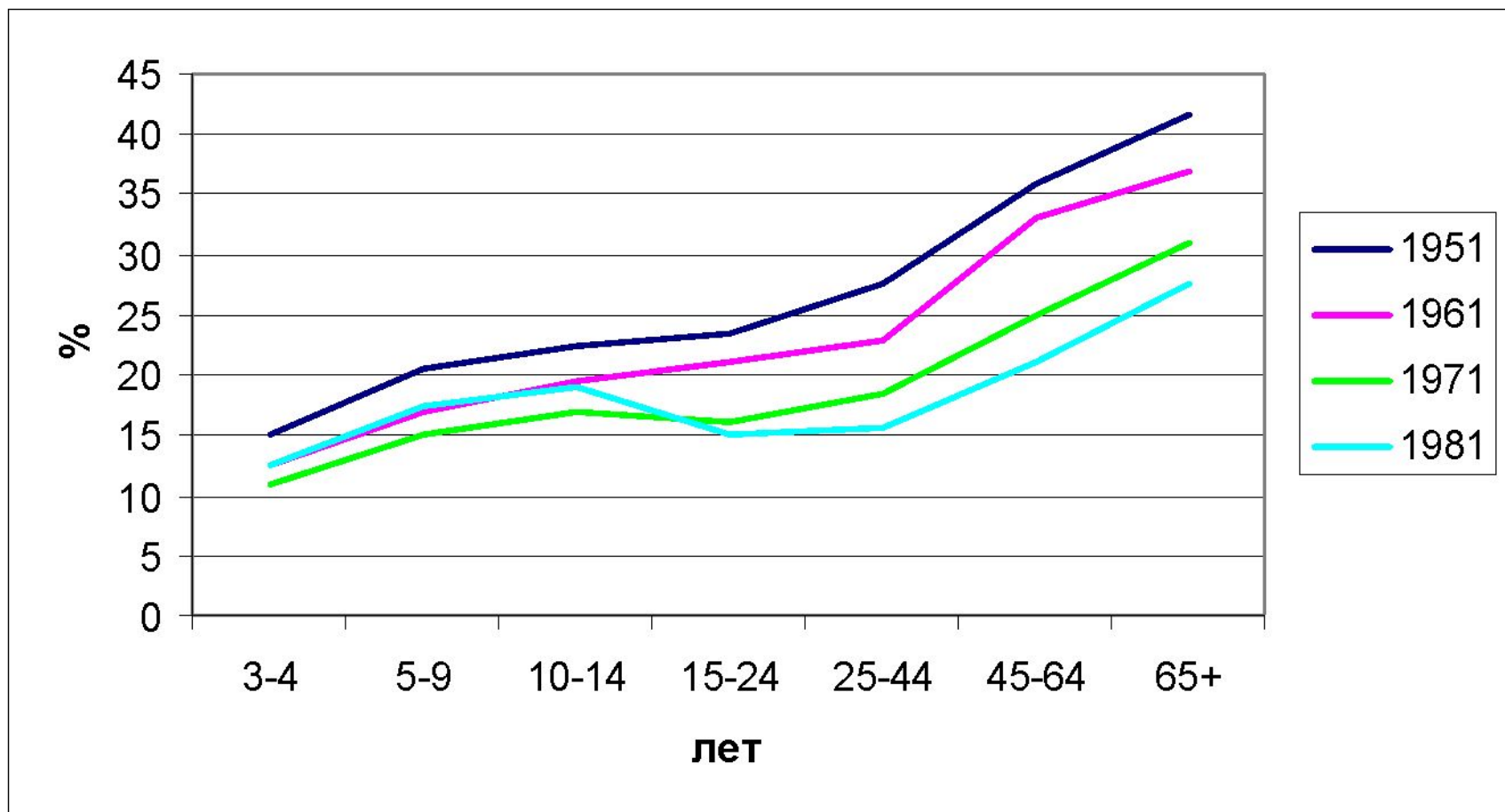
Уэльс (1951)



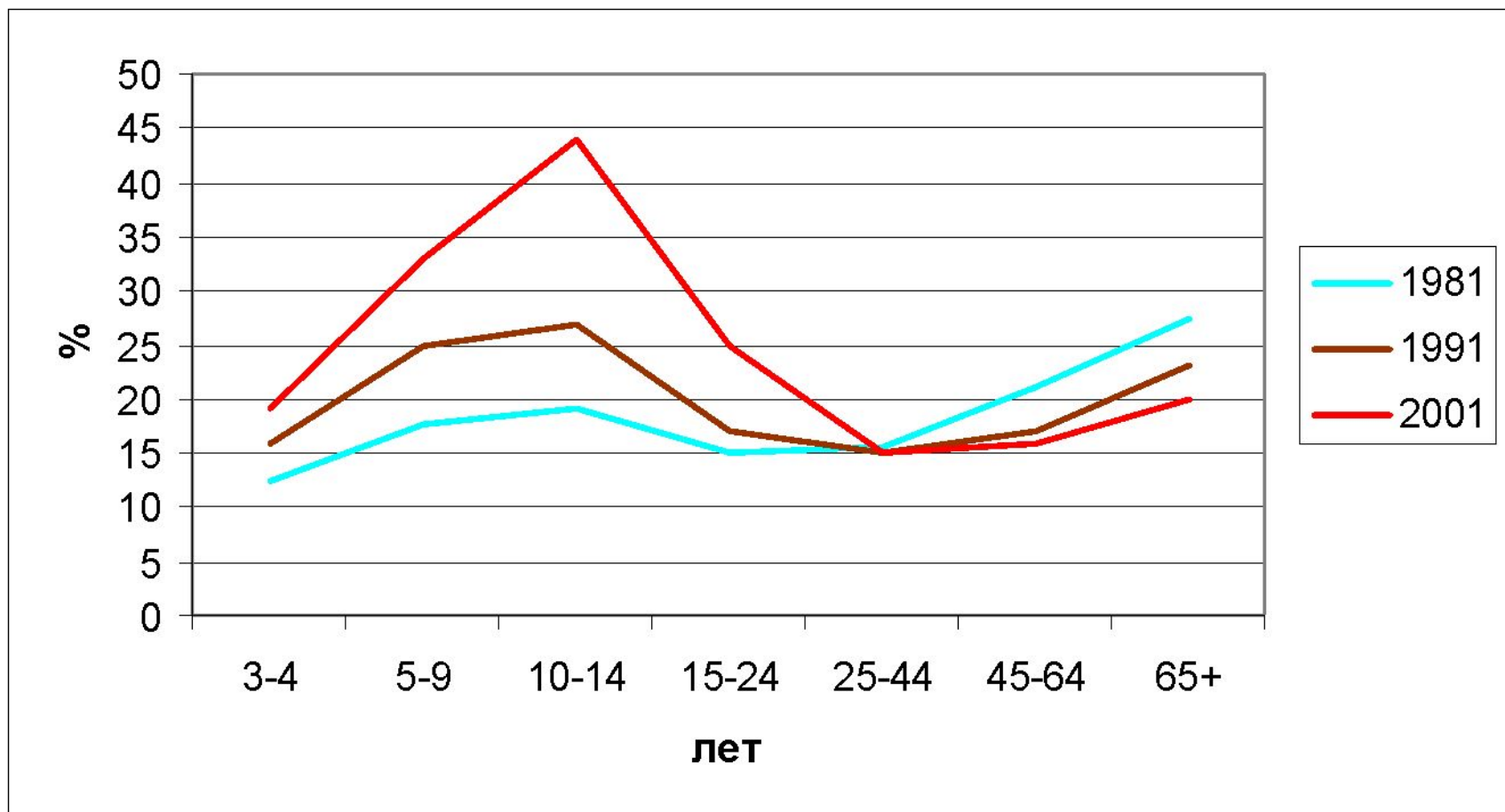
Уэльс (1951-1971)



Уэльс (1951-1981)



Уэльс (1981-2001)



Уэльс: ключевые аспекты

- Сильная англоязычная ассимиляция в течение 20 века.
- В начале 1970-ых годов появление общественного движения: *Mudiad Ysgolion Meithrin* (детские сады на валлийском языке – в которых также и родители могут изучать валлийский язык)
- Переход к полному обучению на валлийском языке включая высшее образование
- Гражданское давление подталкивает к правительственным мерам, которые централизуют процесс и способствуют ресоциализации языка (не только в качестве учебного предмета в школе)
- Количественный рост говорящих происходит среди молодежи, но продолжается уменьшение в других возрастных группах: только в 1990-ые годы (после 20 лет работы!) начинается рост числа говорящих.

Выводы

- Обучение национальному языку - необходимо
- Обучение на национальном языке - необходимо
- Методы преподавания должны:
 - быть современными
 - быть адаптированы к современным городским детям
 - передавать позитивное отношение к национальному языку (а не стереотипное, также как и не связанное исключительно с ценностями, которые можно было связать с русским языком)
 - способствовать к использованию языка в семье и в обществе
 - СОПРОВОЖДАТЬСЯ ИНЫМИ МЕРОПРИЯТИЯМИ

Активное использование языка

Подходы, которые предполагают только преподавание языка, малоэффективны:

- Не происходит пассивного восприятия языка если он мало используется в общественных местах (улицы, магазины, учреждения...)
- Без практического использования в каждодневной жизни язык воспринимается как социально ненормированный
- Язык воспринимается ненужным, если он не способствует получению престижных профессий и/или выгодных с финансовой точки зрения должностных мест

Маркетинг

- Товар, который вы желаете продать - это язык X.
- Ваш главный конкурент на рынке – это язык Y.

Следовательно:

- Не следует копировать то, что уже делает ваш конкурент: вы сможете создать только плохую имитацию.
- Не следует копировать учебные пособия, словари и т.п. языка Y. Пользуйтесь современными пособиями на зарубежных языках.
- Не следует слишком изобретать: За рубежом уже существует прекрасный и успешный опыт.
- Не следует слепо копировать, нужно - адаптировать.

ВАЖНО:

- Ваш конкурент не ваш враг. Благодаря ему, вы улучшаете ваш продукт.
- По возможности необходимо сотрудничество: напр. в школах, преподаватели должны сотрудничать между собой независимо от языка преподавания.

Психология

- Разрушайте стереотипы!
- Избегайте фольклоризации! Избегайте музейности! Избегайте заключения языка в пределах деревни!
- Если вы хотите перевести школу на преподавание на языке X, не следует начинать с афиш с людьми в национальных костюмах. Начинать с учебных классов по информатике:
 - Дайте позитивный имидж языку (современность, городская среда и т.п.), ни в коем случае не связывая язык с прошлым, негативным
- Не следует учить других, что нужно делать. Действуйте сами. Возможно другие последуют за вашими поступками, но никогда они не последуют только за вашими проповедями. Не надо жаловаться; действуйте.
 - Если правительство не создает школы, создайте школы вы (как валлийцы, баски, бретонцы, каталонцы и т.д., и т.д.).
 - Еще нигде ни один народ не получал все даром. Действуйте сами.
- Избегайте (серьезных) конфликтов. Действуйте с улыбкой.
- Язык – это культурное богатство всех граждан, а не одного народа в противовес другому.

Время

- Денежные средства имеют важное значение для нормализации языка, но не менее важно и время
- Времени для успешных социальных перемен требуется не мало
- Необходимо длительное время для адаптации.
- Необходимо внимательно следить за процессом развития для того, чтобы быть уверенным, что он не остановился

Приоритеты

- Обучение в течение всего учебного процесса на языке (но не только на нем): от детского сада до высшей школы (также в научных учреждениях)
 - Широкое использование методик «погружения» начиная с детского сада
- Кафедры по филологии должны:
 - Усовершенствовать методику преподавания и учебные пособия
 - Отдавать предпочтение созданию специализированных словарей и развитию прикладной лингвистики (прежде всего имеющих отношение к информатике: программы по исправлению орфографических ошибок, автоматические переводчики и т.п.) в отличие от занятий диалектологией и исторической лингвистикой
- Интернет: молодежь массово пользуется интернетом и будет пользоваться еще активнее: переведите V Kontakte, Odnoklassniki, Mozilla, OpenOffice и т.д.
- Ресоциализация:
 - Необходимо показать, что билингвизм прибавляет клиентов и никогда не отнимает (всегда отдавать предпочтение позитиву, нежели бойкотам)
 - Достаточно показать, что при равных условиях между двумя кандидатами предпочтение имеет тот, кто говорит на двух языках. Необходимо предать национальному языку экономическую ценность